

CURRICULUM VITAE

DATE PERSONALE

Nume	Gina PUICĂ
Adresă	Universitatea „Ștefan cel Mare”, Departamentul de Limbă și Literatură Română și Științele Comunicării, Str. Universității, nr. 13, Ro - 720229 Suceava
E-mail	gina.puica@litere.usv.ro

Naționalitatea	Română
Data și locul nașterii	02.04.1980, Măicănești (Vrancea)

STUDII PREUNIVERSITARE

• Perioada	1994 – 1998
• Instituția de învățământ	Liceul teoretic „Ștefan cel Mare”, Rm. Sărat, Jud. Buzău
• Profilul	Filologie
• Diploma obținută la absolvire	Bacalaureat

STUDII UNIVERSITARE

• Perioada	1999-2003
• Instituția de învățământ	Universitatea „Ștefan cel Mare” Suceava
• Specializarea	Litere - Franceză-Română
• Titlul obținut la absolvire	Licențiat în filologie (Media de absolvire: 9, 64; media de la examenul de licență: 10)

MASTERAT

• Perioada	2003-2004
• Instituția de învățământ	Universitatea „Ștefan cel Mare”, Suceava
• Domeniul	Filologie - Traductologie
• Denumirea programului de studiu	Teoria și practica traducerii (media de absolvire și de susținere a disertației: 10)

DOCTORAT

• Instituția de învățământ coordonatoare	Universitatea Nice Sophia-Antipolis (Franța)
• Domeniul de doctorat	Filologie – Limbă, literatură și civilizație franceză
• Titlul tezei de doctorat	<i>Théodore Cazaban – Etre l'auteur d'un seul livre</i> (coord. Prof. Béatrice Bonhomme)
• Anul susținerii tezei	2012
• Titlul obținut la absolvire	Doctor, cu calificativul « <i>très honorable avec les félicitations du jury</i> » (echivalent <i>summa cum laude</i>)

ALTE STUDII / STAGII DE PREGĂTIRE

• Perioada	2001-2002
• Instituția	Universitatea Nice-Sophia Antipolis
• Denumirea programului de studii	Bursieră în cadrul programului de schimb interuniversitar european « Erasmus »; studii în cadrul specializării interdisciplinare (Litere, Istorie, Comunicare) « Limbi și culturi ale Europei Mediteraneene ».

• Perioada	2-7 decembrie 2002
• Instituția	Centrul Cultural Francez, Iași
• Denumirea programului de studii	Stagiu de metodologie didactică a limbii franceze

ACTIVITATEA DIDACTICĂ ÎN ÎNVĂȚĂMÂNTUL SUPERIOR

Activități didactice principale

• Perioada	2003-2006	
• Locul de muncă	Universitatea „Ștefan cel Mare” Suceava, Catedra de limbă și literatură română (Specializarea Birotică)	
• Gradul didactic	Preparator universitar	
• Principalele activități și responsabilități	cursuri susținute:	Curs practic de limbă franceză

• Perioada	2007-2013	
• Locul de muncă	Universitatea din Strasbourg, Departamentul de Studii Românești	
• Gradul didactic	Lector de limbă română	
• Principalele activități și responsabilități	cursuri susținute:	cursuri de limbă, literatură și civilizație românească pentru studenți străini și nativi, specialiști ai domeniului și nespecialiști
	alte activități și responsabilități:	inițitoare și coordonatoare a unui cine-club la Universitatea din Strasbourg (<i>Les Mardis du Cinéma Roumain</i>), 2008-2013

• Perioada	2007 - 2020	
• Locul de muncă	Universitatea „Ștefan cel Mare” Suceava, Departamentul de limbă și literatură română și științele comunicării	
• Gradul didactic	Asistent universitar	
• Principalele activități și responsabilități	cursuri susținute: seminarii	Relații publice în mediul virtual Teoria organizațiilor, Comunicarea organizațională, Relații publice în mediul virtual, Ritualuri de comunicare, Comunicarea mediatică audio-visuală, Strategii persuasive în comunicare și RP, Retorică și argumentare, Cultură politică și mentalități, Istoria literaturii române, Teoria literaturii, Tehnici de redactare.
	alte activități și responsabilități:	Consilier în cadrul Serviciului de relații publice, comunicare și imagine și purtător de cuvânt al Universității „Ștefan cel Mare” Suceava (noiembrie 2014-septembrie 2015)

• Perioada	2015 - 2021	
• Locul de muncă	Lectoratul de Limbă Română al Universității „Ștefan cel Mare” din Suceava din cadrul Universității Naționale „Yurii Fedkovic” din Cernăuți (Ucraina)	
• Gradul didactic	Lector de limbă, cultură și civilizație românească/expert în învățământ	
• Principalele activități și responsabilități	Predarea de cursuri de limbă română ca limbă străină, ateliere de traduceri, seminarii (anii I, II, III); Inițierea și organizarea de activități culturale și științifice, printre care Cenaclul transfrontalier lunar „Mașina cu poezi” (Suceava-Cernăuți), Masa rotundă internațională anuală „Eminescu în limbile lumii. Traduceri, receptare critică și academică (I, II, III, IV); Masa rotundă internațională anuală „Interferențe lingvistice și culturale la Cernăuți și în lume” (I, II, III), Colocviul internațional „Interferențe lingvistice și culturale la Cernăuți și în lume” (18 iunie 2021). Co-organizare, alături de Consulatul general al României la Cernăuți, Centrul de Studii Românești, Centrul Media BucPress și Institutul pentru Democratizare și Dezvoltare, a conferinței internaționale „Uniunea europeană: prezent și viitor” (martie 2019, în contextul preluării de către România a Președinției Consiliului Uniunii Europene).	

• Perioada	2020 - prezent	
• Locul de muncă	Universitatea „Ștefan cel Mare” Suceava, Departamentul de limbă și literatură română și științele comunicării	
• Gradul didactic	Lector universitar	

<ul style="list-style-type: none"> • Principalele activități și responsabilități 	<p>Discipline predate: Istoria culturii și civilizației (licență); Europeanism și etnocentrism; Ideologie și exil; Practica discursului lingvistic, critic, literar (Masterat); Curs practic de limba română: redactare și compoziție; Curs practic de limba română: receptarea textului scris și oral; Curs practice de limba română: fonetică, vocabular, structure gramaticale (Programul pregătit de limba română pentru cetățenii străini).</p> <p>Responsabilă de Programul pregătit de limba română pentru cetățenii străini (din octombrie 2023)</p>
--	--

Alte activități didactice

• Perioada	Octombrie 2009-iulie 2010	
• Locul de muncă	Universitatea Nancy II (acum numită Université de Lorraine), Franța; Serviciul Comun de Predare a Limbilor Străine	
• Gradul didactic	Cadru didactic suplinitor (<i>vacataire extérieur</i>)	
• Principalele activități și responsabilități	cursuri susținute:	limbă și civilizație românească pentru studenții de anul III – debutanți (activitate cumulată cu cea de la Universitatea din Strasbourg din aceeași perioadă)

• Perioada	2012, 2013	
• Locul de muncă	Universitatea Reims Champagne-Ardenne (Franța), Facultatea de Drept și de Științe Politice	
• Gradul didactic	Cadru didactic invitat în cadrul anului al II-lea al Masterului « Specialiști ai integrării comunitare și ai politicii europene de vecinătate »	
• Principalele activități și responsabilități	cursuri susținute:	cicluri de conferințe axate majoritar pe raporturile dintre mass-media, politică, intelectualitate și justiție în România, și pe raporturile dintre România și Uniunea Europeană (activitate cumulată cu cea de la Universitatea din Strasbourg din aceeași perioadă)

DIVERSE: ALTE COLABORĂRI ȘI CALIFICARI

Calificată, în campania 2014, pentru funcția de conferențiar (*maitre de conférences*) de Consiliul Național al Universităților (CNU) din Franța, pe două specializări distincte: Limbi și literaturi romanice (secțiunea a 14-a a CNU), respectiv Limbă, literatură și civilizație franceză (secțiunea a 9-a a CNU).

Colaborări regulate cu Memorialul Ipotești, Centrul Național de Studii „Mihai Eminescu”: moderare de ateliere de interpretare a textului cu studenți de la mai multe universități (27-29 septembrie 2021, 22 octombrie 2021, 17 septembrie 2022, 3 iunie 2023).

Cadru didactic formator în cadrul Școlii internaționale de vară în studii francofone, „Literaturi și identități francofone postmoderne”, Universitatea „Dunărea de Jos”, Facultatea de Litere, Centrul de cercetări „Teoria și practica discursului”, 5-9 iunie 2023.

ACTIVITATEA ȘTIINȚIFICĂ

Publicații	Lucrări științifice	<p>a) <u>CĂRȚI DE AUTOR</u></p> <ul style="list-style-type: none"> - Gina Puică, <i>Théodore Cazaban. Être l'auteur d'un seul livre</i>, Atelier National de Reproduction des Thèses (ANRT), col. „Thèse à la carte”, Lille, 2012 (teză de doctorat); - Gina Puică, <i>Theodor Cazaban ou La révolte silencieuse. Un écrivain roumain en exil</i>, Hermann, col. „Vertige de la langue – Glassine”, Paris, 2018 (versiune remaniată a tezei de doctorat); - Gina Puică, <i>Româna ca limbă străină (RLS). Caiet de exerciții (A1, A2, B1, B2)</i>, Editura Universității „Ștefan cel Mare”, Suceava, 2021. <p>b) <u>VOLUME COLECTIVE COORDONATE</u></p> <p>Gina Puică, Liubov Melnychuk (coord.), <i>Interferențe lingvistice și culturale la Cernăuți și în lume. Eminescu în limbile lumii (traduceri, receptare critică și academică)</i>, Editura Universității „Ștefan cel Mare”, Suceava, 2021.</p> <p>c) <u>CĂRȚI EDITATE</u></p>
-------------------	---------------------	---

Theodor Cazaban, *Bramboursa ou L'Esprit puni / Brambura sau Spiritul pedepsit* (ediție bilingvă), Traducere din limba franceză de Olimpia Coroamă, Prefață de Gina Puică (pp. 7-49), București, Institutul Cultural Român, 2020.

d) CĂRTI ÎN COLABORARE

Dicționar de termeni cioranieni, vol. I și II, coordonare, index sintagmatic și cuvânt însoțitor: Simona Constantinovici, Editura Universității de Vest din Timișoara și Criterion Editrice, Milano, 2020 (contribuția Ginei Puică: articolele corespunzătoare literelor G, H, L: vol. I, pp. 194-223; 269-323).

Monica-Geanina Coca (coord.), L. Seiciuc, C. Popa, G. Puică, A. Prelipcean, *Dicționar multilingv de construcții fixe (română-franceză-italiană-spaniolă-portugheză). I. Părți ale corpului*, Editura Universității „Ștefan cel Mare” din Suceava, 2020, ISBN: 978-973-666-649-9.

- Coordonare, împreună cu Muguraș Constantinescu a cap. XI, „Literatura exilului” (autori: Muguraș Constantinescu, Gina Puică, Anca-Andreea Brăescu) din vol. II al *O istorie a traducerilor în limba română (ITLR)*, Editura Academiei Române, București, 2022, pp. 1753-1798.

e) STUDII, CAPITOLE ÎN VOLUME COLECTIVE ȘI ARTICOLE DE SPECIALITATE (publicate în reviste universitare și culturale, sau volume colective, din țară și din străinătate)

- Gina Puică, « Modernité, antimodernité, littérature. Présence d'Antoine Compagnon en Roumanie (traductions, exégèses, critiques) », *Atelier de traduction*, n°s 39-40, 2023, pp. 249-259.
- Піддубний І., Пуйке Дж., *Румунська православна церква та її вірні в умовах змін 20-х років ХХ століття* [L'Église orthodoxe roumaine et ses fidèles dans le contexte des changements des années 20 du XXe siècle], *Музейний щорічник Чернівецького обласного краєзнавчого музею* [Annuaire du musée régional des traditions locales de Chernivtsi] / відп. ред. О.В.Ротар. Чернівці: Друк Арт, 2023. Вип. 6-8 (2021-2023). С. 66 --74.
- Gina Puică, «Théodore Cazaban, très politiquement incorrect. Une lecture de *Parages* et de *Bramboursa* », in Georgiana I. Badea & Andreea Gheorghiu (dir.), *Agapes Francophones 2022. Sur l'expression (non)conforme de la pensée politiquement in.correcte*. Universitatea de Vest, Timișoara, 2023, pp.121-128.
- Gina Puică, « Tout en délicatesse et en pure perte de soi : Théodore Cazaban », in Romanița Constantinescu, Iulia Dondorici (Hg./ éds.), *Ost und West in der Romania / Entre Est et Ouest. Globale und regionale Vernetzungen der rumänischen Literaturen / Interconnexions globales et régionales des littératures roumaines*, Frank & Timme, Berlin, 2023, pp. 97-120.
- Gina Puică, « Theodor Cazaban – traducteur et auteur traduit (un aperçu) », in *Atelier de traduction*, no. 38, 2022, pp. 116-129.
- Gina Puică, « Histoire, idéologie et morale chez Virgil Tanase et Tzvetan Todorov. Nuances et interrogations » in R. Malița, I. Marcu, V. Popovici, C. Tănase (dir.), *Agapes Francophones 2021. Études de lettres francophones*, Editura Universității de Vest din Timișoara, 2021, pp. 231-241.
- Gina Puică, „Dincolo de eternul anticomunism. Reflecții despre cercetările efectuate asupra exilului literar românesc postbelic și unele observații asupra câtorva opere create în exil”, *Philologica Jassyensia*, An XVIII, nr. 1 (35), 2022, 259-272.
- Veronica Manole, Daniela Măriuțuța, Alina Pelea, Gina Puică, „Traducătorul în societatea românească. Statutul traducătorului și al interpretului. Legislația românească în materie de traducere și interpretare. Asociații”, cap. II al *ITLR – O istorie a traducerilor în limba română. Secolul al XX-lea*, Vol. I (coord. Muguraș Constantinescu, Daniel Dejița, Titela Vilceanu), Cuvânt-înainte de Mircea Martin, Editura Academiei Române, București, 2021, pp. 274-283.

	<p>- Gina Puică, „Correspondența intimă (1961-1978) a cuplului Ioana Em. Petrescu – Liviu Petrescu”, <i>Vatra</i>, nr. 1-2, 2022, pp. 113-117.</p> <p>- Gina Puică, « Entre révolution et réaction : Théodore Cazaban, un écrivain roumain exilé à Paris », <i>EURESIS. Cahiers roumains d'études littéraires et culturelles</i>, nouvelle série, 2017-2018, « Le 'modèle' français dans la culture roumaine », pp. 139-148.</p> <p>- Gina Puică, „Intellectuels roumains à l'ère numérique. Élitisme, essentialisation et violence”, <i>Psihologia socială</i>, 44/2019, Polirom, Iași, pp. 59-67.</p> <p>- Gina Puică, „Literatura română în Ucraina: teme, probleme, dileme” (cu Alexandrina Cernov, Marin Gherman, Mircea Irimescu, Gina Puică, Arcadie Suceveanu), masă rotundă moderată de Ștefan Hostiuc, in <i>Mesager bucovinean</i>, Anul XVI, nr. 1-2 (61-62), 2019, pp. 2-33.</p> <p>- Gina Puică, „Un eveniment: publicarea versiunii românești a romanului Belle du Seigneur de Albert Cohen realizată de Irina Mavrodin. Conceptul receptării și critica traducerii”, <i>Atelier de traduction</i>, Hors-série (Muguraș Constantinescu, Niculina Iacob, Luminița-Elena Turcu (dir), <i>O sută de ani de traduceri în limba română. Cent ans de traductions en langue roumaine</i>), 2019, pp. 307-317.</p> <p>- Gina Puică, « D'un lyrisme débridé et fanatique à l'expression épurée d'un scepticisme régnant. Évolution et contradictions dans le parcours roumain et français d'Emil Cioran (1911-1995) », in <i>Publications historiques de l'Est</i>, nr. 64 (<i>Affinités latines. La culture, élément des relations franco-roumaines</i>, coord. Ana-Maria Girleanu-Guichard et Jean-Noël Grandhomme), Centre de Recherche Universitaire Lorrain d'Histoire, 2018, pp. 59-67.</p> <p>- Gina Puică, „Angela Marinescu et sa „sous-poésie”. L'indestructible solidarité”, in <i>Revue européenne de recherches sur la poésie</i>, nr. 4, Classiques Garnier, Paris, 2018, pp. 215-224.</p> <p>- Gina Puică, „Studiile românești și creația contemporană la Cernăuți: permanențe, particularități și decalaje. Cazul poeziei”, in Otilia Hedeșan, Dumitru Tucan, Dana Percec (coord.), <i>Studiile românești: priviri în oglindă</i>, Editura Universității de Vest, col. „Magna, seria Filologie”, Timișoara, 2017, pp. 165-181;</p> <p>- Gina Puică, „La création théâtrale de Theodor Cazaban : <i>Brambours ou L'esprit puni</i> (Un synopsis) », in <i>3 R. Rădăcini, Racines, Radici</i>, nr.4-6, aprilie-iunie 2018, pp. 53-61.</p> <p>- Gina Puică, « Theodor Cazaban, une vie et une œuvre de passion réactionnaire et de silence parlant », in <i>3 R. Rădăcini, Racines, Radici</i>, nr. 1-3, ianuarie-martie 2018, pp. 28-35;</p> <p>- Gina Puică, « <i>Parages</i> (1963) de Théodore Cazaban – Une œuvre marginale dans le contexte du Nouveau Roman français », in Sanda-Maria Ardeleanu, Ioana-Crina Coroi, Dorel Fînaru (coord.), <i>Limbaje și comunicare. Dinamica limbilor și literaturilor în epoca globalizării</i>, partea a II-a, Casa editorială Demiurg, Iași, 2015, pp. 412-432;</p> <p>- Gina Puică, „Le retour symbolique d'un écrivain roumain exilé: Theodor Cazaban”, in <i>Probleme actuale de filologie română. Simpozionul internațional Grigore Bostan – 75</i>, Misto, Cernăuți, 2015, pp. 326-340;</p> <p>- Gina Puică, « Langue et culture roumaines à Strasbourg : la fin du lectorat d'échange de roumain », <i>Annuaire de la Société des Amis du Vieux-Strasbourg</i>, XXXIX, 2014, pp. 137-141 ;</p> <p>- Gina Puică, „Exhiber la difficulté du dialogue Orient-Occident pour mieux la surmonter ? Une lecture de <i>Parages</i> de Théodore Cazaban », in Iulian Boldea (coord.), <i>Studies on literature discourse and multicultural dialogue</i>, Section : Language and Discours, Arhipelag XXI, Târgu-Mureș, 2013, pp. 886-895;</p> <p>- Gina Puică, « Théodore Cazaban hors-(la)-langue », in Marie-Flore Beretta, Julien Dufour, Isabelle Reck, Edgard Weber (coord.), <i>Langue(s) d'écrivains</i>, Presses Universitaires de Strasbourg, col. « Etudes orientales, slaves et néo-helléniques », 2013, pp. 71-79;</p> <p>- Gina Puică, « A l'encontre de la pensée unique roumaine : Vasile Ernu », in Hélène Lenz (coord.), <i>Ecrire ailleurs : deux Moldavie(s)</i>, <i>ReCHERches</i>, Culture et Histoire dans l'Espace Roman », nr. 11, automne 2013, Université de Strasbourg, pp. 223-241;</p> <p>- Gina Puică, « <i>Parages</i> de Théodore Cazaban. 'Eclair fixé' dans un exil durable », in Maria Cristina Pirvu, Béatrice Bonhomme, Dumitra Baron (coord.), <i>Traversées poétiques des littératures et des langues</i>, L'Harmattan, col. « Thyrse », Paris, 2013, pp. 403-419;</p>
--	--

		<p>- Gina Puică, « Julia Kristeva et la singularité dans tous ses états », in Evelyne Enderlein, Lidiya Mihova (coord.), <i>Ecrire ailleurs au féminin dans le monde slave au XXe siècle</i>, L'Harmattan, col. « Des idées et des femmes », Paris, 2013, pp. 155-165;</p> <p>- Gina Puică, « Les minorités en Roumanie. Une représentation toujours en crise ? L'exemple magyar », in Danuša Serafinová, Michel Mathien (coord.), <i>L'expression médiatique de la diversité culturelle en Europe centrale et orientale</i>, Bruylant - De Boeck, Bruxelles, 2013, pp. 317-331 (capitolul 23);</p> <p>- Gina Puică, « Le roumain à l'Université de Strasbourg. Du statut d' « orchidée » à celui d'une discipline puissante », <i>Philologica Jassyensia</i>, nr. 2 (14), 2011, Iași, p. 397-402;</p> <p>- Gina Puică, « Parages de Théodore Cazaban. L'émergence et la clôture d'un espace littéraire paradoxal », in Hélène Lenz, Lidiya Mihova (coord.), <i>Cultures et arts. Roumanie, Bulgarie, ReCHERches</i>, Revue du CHER (Culture et Histoire dans l'Espace Roman), Nr. 7/automne 2011, Université de Strasbourg, pp. 271-279;</p> <p>- Gina Puică, « Théodore Cazaban et Julia Kristeva. Un Roumain et une Bulgare en France, deux parcours d'exil », in Hélène Lenz, Lidiya Mihova (coord.), <i>Voisins, frontières, ouvertures, ReCHERches</i>, Revue du CHER (Culture et Histoire dans l'Espace Roman), Nr. 3/automne 2009, Université de Strasbourg, pp. 69-86;</p> <p>- Gina Puică, « La Roumanie et ses maîtres. Quand une civilisation s'inspire d'une autre », in Valérie Deshoulières, Muguraș Constantinescu (coord.), <i>Les funambules de l'affection. Maîtres et disciples</i>, Presses Universitaires Blaise-Pascal, Clermont-Ferrand, 2009, pp. 255-261;</p> <p>- Gina Puică, « La révolte impossible en Roumanie. Intelligentsia, jeunesse et médias sous le régime communiste », in Michel Mathien (coord.), <i>Les jeunes dans les médias en Europe de 1968 à nos jours</i>, Bruylant, Bruxelles, 2009, pp. 113-135 (capitolul 6);</p> <p>- Gina Puică, « Etre l'auteur d'un seul livre. Pistes pour une poétique de l'oeuvre unique », in Valentina Rădulescu, Monica Tilea (coord.), <i>Nomadismes et croisements francophones</i>, Actes du Colloque International organisé par le Réseau roumain des chercheurs comparatistes en francophonies (RES*), en collaboration avec l'Université de Craiova, Roumanie, et les Archives et Musée de la Littérature de Bruxelles, Belgique, Tipografia Universității din Craiova, 2009, pp. 215-229;</p> <p>- Gina Puică, « Le médélénisme ou la littérature, cette enfance seconde », in Isabelle Cani, Nelly Chabrol Gagne, Catherine d'Humières (coord.), <i>Devenir adulte et rester enfant ? Relire les productions pour la jeunesse</i>, Presses Universitaires Blaise-Pascal, Clermont-Ferrand, 2008, pp. 189-201;</p> <p>- Gina Puică, « La littérature apatride ou Avantages et inconvénients de l'exil littéraire », in Ana Guțu, Pierre Morel, Elena Prus (coord.), <i>La Francopolyphonie: langues et identités</i>, ULM, Institut de Recherches philologiques et interculturelles, 2007, Université Libre Internationale de Moldova, Chișinău, pp. 330-334;</p> <p>- Gina Puică, « Sur le domaine du temps, chez Maître Hora. Sur quelques vertus de l'espace et du temps imaginaires dans <i>Momo</i> de Michael Ende et sur la façon de les habiter au féminin », in Jean Foucault, Muguraș Constantinescu (coord.), <i>Du local à l'universel. Espaces imaginaires et identités dans la littérature d'enfance</i>, Editura Universității Suceava, 2007, pp. 185-204;</p> <p>- Gina Puică, « L'artiste, cet enfant. Quelques réflexions poétiques sur l'enfance », in <i>Représentations de l'enfance et de l'adolescence dans les littératures francophones</i>, Editura Universității Suceava, 2007, pp. 197-203;</p> <p>- Gina Puică, « Le difficile cheminement de l'auteur co-traducteur. Pour une poétique du texte traduit » in Henri Awaiss, Muguraș Constantinescu, Simona-Aida Manolache (coord.), <i>Pour une poétique du texte traduit</i>, Numéro hors-série de la revue <i>Atelier de traduction</i>, Editura Universității Suceava, 2007, pp. 139-150;</p> <p>- Gina Puică, « Pe domeniul timpului, la maestrul Ora. Despre câteva virtuți ale spațiului și timpului imaginare în <i>Momo</i> de Michael Ende și despre felul de a le locui la feminin », in Petre Gheorghe Bârlea (coord.), <i>De la local la universal. Spații imaginare și identități în literatura pentru copii</i>, Editura Muzeul Literaturii Române, București, 2006, pp. 225-241;</p> <p>- Gina Puică, « Pouvoirs du sensible maternel dans <i>Possessions</i> de Julia Kristeva », <i>La Lettre R</i>, nr. 4 („Les Arts au féminin”), Editura Universității Suceava, 2006, pp. 122-128;</p> <p>- Gina Puică, « L'evazione nell'immaginario religioso »/« Evadare în imaginarul religios</p>
--	--	---

	<p>» (prefață), in Antonio Melillo, Claudio Sciaraffa, Giovanni Tuzet, <i>San Giorgio et il Drago / Sfântul Gheorghe și Balaurul, ediție bilingvă</i>, traducere în italiană de Ciprian Popa, Ed. Mușatinii, Suceava, 2006, pp. 10-15;</p> <p>- Gina Puică, « Littérature et initiation. Théodore Cazaban et l'impact sur son œuvre des <sciences traditionnelles> », in Doina Spiță (coord.), <i>Le français et les sciences. Centenaire Jules Verne</i>, Editions Universitaires « Alexandru Ioan Cuza », Iași, 2006, pp. 238-248;</p> <p>- Gina Puică, « L'exil de Théodore Cazaban. Un exil-échec ? », <i>Mythe et mondialisation. L'exil dans les littératures francophones</i>, actele colocviului organizat de Universitatea « Ștefan cel Mare » Suceava și Universitatea Paris IV-Sorbona, în cadrul proiectului bilateral franco-român « Mythe et stratégies de la francophonie en Europe, en Roumanie et dans les Balkans », program Brâncuși, 2005, Editura Universității Suceava, 2006, pp. 171-181;</p> <p>- Gina Puică, « Théodore Cazaban : francophonie, roumanité, exil », in <i>La francopolyphonie comme vecteur de la communication</i>, ULIM, Institut de Recherches philologiques et interculturelles, Chișinău, 2006, pp. 315-323;</p> <p>- Gina Puică, « Quand l'unique est à l'œuvre. Un auteur, un livre, une méthode », <i>L'approche poétique/poétique</i>, Universitaria, Universitatea din Craiova, 2005, pp. 153-166;</p> <p>- Gina Puică, « Théodore Cazaban, dans l'entre-deux », <i>Limba și comunicare</i>, Editura Universității din Suceava, 2005, p. 547-560;</p> <p>- Gina Puică, « Un nouveau romancier inconnu: Théodore Cazaban », <i>La Lettre R</i>, n°1, Editura Universității Suceava, 2005, pp. 124-131;</p> <p>- Gina Puică, « Maternité et/ou sensibilité dans Possessions de Julia Kristeva », in Doina Spiță (coord.), <i>Masculin/Féminin, perspectives littéraire, linguistique, didactique</i>, Editions Universitaires «Alexandru Ioan Cuza», Iași, 2005, pp.123-130;</p> <p>- Gina Puică, « Irina Mavrodin și epifania gestului scriptural », <i>Poesis</i>, n°s 1-2 (169-170), ianuarie-februarie 2005, Satu Mare, pp. 20-23;</p> <p>- Gina Puică, « Sur une seule traduction et deux titres », <i>Atelier de traduction</i>, nr. 2, 2004, Editura Universității Suceava, pp. 191-196;</p> <p>- Gina Puică, « A quel point Emile Zola reste-t-il encore notre contemporain? », <i>Actele Sesiunii de comunicări-studențești</i>, Universitatea "1 Decembrie 1918", 23-24 april 2004, Alba Iulia, p.123-128 ;</p> <p>- Gina Puică, « Un appel et un enjeu : Traduire Théodore Cazaban », <i>Atelier de traduction</i>, n° 1, 2004, Editura Universității Suceava, pp. 91- 96;</p> <p>- Gina Puică, « Béatrice Bonhomme și poezia nudă », <i>Poesis</i>, n°s 1-2-3 (157-158-159), ianuarie-februarie-martie 2004, Satu Mare, pp. 94-97;</p> <p>- Gina Puică, « Theodor Cazaban, străinul », <i>Actele sesiunii de comunicări științifice studențești</i>, 2-5 aprilie 2003, Alba-Iulia, pp. 222-228;</p> <p>- Gina Puică, « Voyage aux sources de l'écriture, et un peu au-delà... La po(ï)étique de Théodore Cazaban », <i>Annales Universitatis Apulensis</i>, Series Philologica 4, tom 3, Litterae Perennes, 2003, pp. 79 – 84 ;</p> <p>- Gina Puică, « Théodore Cazaban, între tentația exhaustivității și puterile tăcerii (I, II) », <i>Obiectiv</i>, Suceava, nr. 171, 177 din '23, 30 iulie 2002, pp 6A-7A, respectiv 4B.</p> <p>f) <u>ALTE ARTICOLE (cronici, recenzii, portrete, prefete, note, interviuri) – autor unic, exceptând cazurile marcate explicit ca fiind colaborări</u></p> <p>- Gina Puică, „Béatrice Bonhomme, laureata 2023 a Premiului Mallarmé”, <i>Observator cultural</i>, nr. 1185, 22-28 noiembrie 2023, p. 13. Versiune online accesibilă la: https://www.observatorcultural.ro/articol/beatrice-bonhomme-laureata-2023-a-premiului-mallarme/</p> <p>- Gina Puică, « La poésie des vies d'artistes selon Constantin Severin », <i>ANADISS, Revue du Centre de Recherche Analyse du Discours</i>, n° 36 (2), 2023, pp. 163-164 (apărut și în <i>Rythmes, couleurs et paroles francophones. Revue de promotion de la langue française, des civilisations et cultures francophones</i>, n° 7 /2023, p. 22-23).</p> <p>- Gina Puică, „V-Masă rotundă: <i>Diaspora Studies</i> – cercetări și studii despre diaspora, realizate de universitari români din străinătate”, <i>Glose. Reviste de Studii Românești</i>, an IV, nr. 1-2 (7-8), Memorialul Ipotești, Centrul Național de Studii „Mihai Eminescu”, 2022, pp. 71-79. (apărută în 2023).</p> <p>- Gina Puică, „Elena-Brândușa Steiciuc, pe fibra textului. 50 de lecturi complice, Editura Universității Ștefan cel Mare din Suceava, 2022”, <i>Revue Roumaine d'Études Francophones</i>,</p>
--	---

	<p>n° 13 /2021, Junimea, Iași, 2022, pp. 205-208</p> <p>- Gina Puică, „Eminescu în limbile lumii. Traduceri, receptare critică și academică”, <i>Timpul din România</i>, ediția din Republica Moldova, nr. 1 (21), ianuarie 2023, p. 5.</p> <p>- Gina Puică, „Jean Birbaum despre nuanță într-o epocă tentată de extreme”, <i>Bucovina literară</i>, nr. 4-5-6 (362-363-364), 2021, pp. 85-86.</p> <p>- Gina Puică, „Theodor Cazaban – 100 de ani de la naștere”, <i>Crai nou</i>, nr. 8484, 2 aprilie 2021, p. 8.</p> <p>- Gina Puică, „Doina Cernica, Maria Toacă: <i>Dulce-amar de Bucovina</i>”, <i>Mesager bucovinean</i>, An XVII (serie nouă), nr. 3-4 (67-68), 2020, nr. pp. 108-109.</p> <p>- Gina Puică, „Poetica rece și incandescentă a lui Ioan Mateiuc”, <i>Bucovina literară</i>, serie nouă, anul XXXI, nr. 10-11-12 (356-357-358), octombrie-decembrie 2020, p. 115;</p> <p>- Gina Puică, „O călătorie în timp, în spațiu și în sine”, <i>Pro Saeculum</i>, nr. 7-8 (147-148), oct.-dec. 2020, pp. 223-224;</p> <p>- Gina Puică, „Doina Cernica: <i>Țara de Sus, de mai sus</i>”, <i>Mesager bucovinean</i>, An XVII (serie nouă), nr. 1-2 (65-66), 2020, nr. pp. 120-121.</p> <p>- Gina Puică, „Virgil Tănase în dialog cu Simona Modreanu: eretic, antimodern și întors spre cultura română”, <i>Bucovina literară</i>, nr. 4-5-6 (350-351-352)/2020, pp. 29-32;</p> <p>- Gina Puică, « Pierre MOUNIER (2018), <i>Les humanités numériques. Une histoire critique</i> », <i>Communication</i> [En ligne], vol. 37/2 2020, mis en ligne le 07 septembre 2020, consulté le 09 septembre 2020. URL : http://journals.openedition.org/communication/12391;</p> <p>- Gina Puică, „Prefață”, Carmen Antoaneta Marcean, <i>Caietul cu povești</i>, Iași, PIM, 2020, pp. 7-12;</p> <p>-Alexandrina Cernov, Marin Gherman, Ștefan Hostiuc, Mircea Irimescu, Gina Puică, Arcadie Suceveanu, „Literatura română în Ucraina: teme, probleme, dileme”, in <i>Mesager bucovinean</i>, Anul XVI, nr. 1-2 (61-62), 2019, pp. 2-33;</p> <p>- Gina Puică, „Theodor Cazaban – un francophone secret”, <i>Rythmes, couleurs et paroles francophones</i>, Revue de promotion de la langue française, des civilisations et cultures francophones, nr. 2/2019, Centre de Réussite Universitaire et Bureau Français de Suceava, Editura Mușatinii, Suceava, pp. 13-14;</p> <p>- Gina Puică, „Principala operă a lui Theodor Cazaban publicată și în limba română, după 55 de ani de la apariție. Câteva note despre <i>Cotloane</i> (traducere de Olimpia Coroamă)”, <i>Pământul viu</i>, Revistă de dialog cultural, nr. 15, octombrie 2019, pp. 22-23;</p> <p>Gina Puică, „Franța – centrul de greutate al exilului românesc (Școala de vară de la Sinaia, 6-11 iulie 2019)”, <i>Bucovina literară</i>, nr. 7-8-9 (341-342-343), iulie-august-septembrie 2019, p. 56;</p> <p>- Gina Puică, « [Despre] Gina Puică, <i>Theodor Cazaban ou La révolte silencieuse. Un écrivain roumain en exil</i>, préface de Béatrice Bonhomme, Paris, Hermann ; „Vertige de la langue”, 2018 », <i>3 R Rădăcini / Racines / Radici</i>, nr. 13-15, ianuarie-martie 2019, pp. 47-50;</p> <p>- Gina Puică, „3R Rădăcini / Racines / Radici, o revistă culturală de istorie și genealogie”, <i>Bucovina literară</i>, nr. 1-2-3 (335-336-337), ianuarie-februarie-martie 2019, pp. 66-67;</p> <p>- Gina Puică, « Marie-Claude LAROUCHE, Jaşon LUCKERHOFF et Stéphane LABBÉ (dir.) (2017), <i>Regards interdisciplinaires sur les publics de la culture</i> », <i>Communication</i> [En ligne], vol. 36/1 2019, mis en ligne le 04 avril 2019, consulté le 18 avril 2019. URL : http://journals.openedition.org/communication/9329;</p> <p>- Gina Puică, „Cuvânt înainte”, Theodor Cazaban, <i>Cotloane</i>, Traducere din limba franceză de Olimpia Coroamă, Cuvânt înainte de Gina Puică, Editura Institutul Cultural Român, 2018, pp. 5-11;</p> <p>- Gina Puică, « Alain FAURE, Emmanuel NEGRIER, dirs, <i>La Politique à l'épreuve des émotions</i> », <i>Questions de communication</i>, 33 2018, 372-374;</p> <p>-Gina Puică, „Călătorie prin foarte variata lume francofonă” (recenzie la vol. Elena-Brândușa Steiciuc, Francophonie & Diversité, Editura Universității „Ștefan cel Mare” din Suceava, 2017), <i>Bucovina literară</i>, 3-4/2018, pp. 20-22;</p> <p>- Gina Puică, „Prefață”, Tinca Antim, <i>Cerul care nu se vede</i>, Tipo Moldova, col. „Opera Omnia. Poezie contemporană”, Iași, 2018, pp. 5-9;</p> <p>- Gina Puică, „Sur une visibilité de l'autotraducteur. Dumitru Tsepeneag et Felicia Mihali, Ileana Nell Eiben, Editura Universității de Vest, coll. « Metabole », Timișoara, 2017, 313 p., ISBN: 978-973-125-492-0”, <i>Atelier de traduction</i>, n° 29, Editura Universității „Ștefan cel Mare” din Suceava, 2018;</p> <p>- Gina Puică, „Constantin Severin. De la 'apocalipsa sensului' la 'sfârșitul rostirii'. O încercare de aplicație”, <i>Pro Saeculum</i>, 7-8 (123-124), sept.-dec. 2017, p. 93-96;</p> <p>- Gina Puică, „O premieră în literatura română: Cenaclul transfrontalier „Mașina cu poeți”, Cernăuți-Suceava”, <i>Mesager bucovinean</i>, nr. 1 (53), 2017, pp. 11-12;</p>
--	---

	<p>- Gina Puică, „Mașina cu poeți transcende granițele”, <i>Mesager bucovinean</i>, nr. 4 (56), 2017, pp. 36-37;</p> <p>- Gina Puică, „LA TRAVERSÉE 1980-2015. May Hobeika El Haddad et Mary Yazbeck (dir.), École des traducteurs et d'interprètes de Beyrouth, Éditions de l'Université Saint-Joseph, coll. « Sources-Cibles », 2016, 192 p., ISSN: 1561-8005”, in <i>Atelier de traduction</i>, n° 27, sous la coordination de Henri Awaiss et de Muguraș Constantinescu, Editura Universității „Ștefan cel Mare” din Suceava, 2017, pp. 161-164;</p> <p>- Gina Puică, „Atelier de traduction”, n° 23, sous la coordination de Muguraș Constantinescu et de Anca-Andreea Brăescu-Chețrariu, Editura Universității din Suceava, 2015, 243 p., ISSN: 2344-5610, ISBN: 978-973-666-453-3”, in <i>ANADISS. Revue du Centre de Recherche Analyse du discours</i>, n° 20, Editura Universității din Suceava, noiembrie 2015, pp. 201-203;</p> <p>- Gina Puică, „La Passe. Une revue des langues poétiques”, n° 17 (<i>Manie de la Roumanie et autres escapades</i>), printemps-été 2013, ISSN: 1774-5756, 83 p., <i>Revue Roumaine d'Etudes Francophones</i>, n° 6, 2014 (<i>La Francophonie dans les Balkans</i>), Junimea, Iași, ISSN: 2065-8067, pp. 184-187;</p> <p>- Gina Puică, „Vincent PIEDNOIR. <i>Cioran avant Cioran. Histoire d'une transfiguration</i>, Préface de Jacques Le Rider, Suivi d'un entretien inédit d'Emil Cioran avec Ben-Ami Fihman, Gausson, 2013, 223 p. », <i>Philologica Jassyensia</i>, nr. 2 (18), 2013, Iași, pp. 358-362;</p> <p>- Gina Puică, « Fragmente de amintiri cu Irina Mavrodin. Și despre „centrul” său”, <i>Pro Saeculum, Revistă de cultură, literatură și arte, Focșani</i>, nr. 5-6, 2013, 15 iulie-1 septembrie 2013, ISSN: 1583-1949, pp. 82-84;</p> <p>- Gina Puică, « Studiul limbii române la Strasbourg », <i>Familia română</i>, Baia Mare, nr. 41, iunie 2011, pp. 5-6;</p> <p>- Gina Puică, « Niciodată nu am înțeles mai bine decât în circumstanțele „cioraniene” din viața mea (care păreau accidentale, dar acum îmi apar ca părți ale unui proces unitar) că un autor și cărțile sale îți pot lansa apeluri și te pot atrage când te aștepți mai puțin » – Gina Puică în dialog cu Doina Cernica, <i>Spații culturale, Râmnicul Sărat</i>, nr. 16, 2011, pp. 13-15;</p> <p>- Gina Puică, « Această idee veche și nouă : Europa », <i>Pro Saeculum, Revistă de cultură, literatură și artă, Focșani</i>, nr. 3-4 (63-64), 15 aprilie-1 iunie 2010, ISSN 1583-1949, pp. 173-174;</p> <p>- Gina Puică, « Théodore Cazaban et son unique oeuvre », <i>Gina Puică în dialog cu Cristina Pîrvu, pe blogul „Bilinguisme, double culture, littératures – Traversées poétiques des langues et des écritures”</i>, http://projet-bilinguisme.blogspot.com/2011/05/lecoute-de-lautre-dialogues-sur-les.html;</p> <p>- Gina Puică, « Literaturi pestrice », <i>Crai nou</i>, Suceava, nr. 5335, 7 mai 2010, p. 5;</p> <p>Gina Puică, <i>Comelia Maniucă face à l'appel lancinant de l'absolu</i> », <i>La Lettre R</i>, nr. 9, Editura Universității Suceava, 2009, pp.15-16;</p> <p>- Gina Puică, « Irina Mavrodin ou Traduire les autres pour mieux s'envoler vers son espace littéraire propre », <i>Atelier de traduction</i>, nr. 11 (<i>Identité, diversité et visibilité culturelles dans la traduction du discours littéraire francophone</i>), Editura Universității Suceava, 2009, pp. 179-182;</p> <p>- Gina Puică, Doina Cernica, « Cu Gina Puică, lectorul nostru de română la Universitatea din Strasbourg », <i>Gina Puică în dialog cu Doina Cernica, Crai Nou</i>, Suceava, nr. 5170, 17 octombrie 2009, p. 4;</p> <p>- Gina Puică, « Cum este cu puțință canonul? » – Răspunsuri la o anchetă condusă de Mircea A. Diaconu, pentru revista de cultură <i>Hyperion</i>, Botoșani, nr. 7-8-9/2009 (183-185), pp. 17-19;</p> <p>- Gina Puică, « Recitind-o pe Irina Mavrodin », <i>Pro Saeculum, Focșani</i>, nr. 4 (56), iunie 2009, pp. 22-23;</p> <p>- Gina Puică, « Picasso et les maîtres : l'exposition du siècle », <i>Convergence</i>, Strasbourg, nr. 3, noiembrie 2008, pp. 34-37;</p> <p>- Gina Puică, « Catherine Durandin ou l'urgence d'écrire l'Histoire », <i>Convergence</i>, Strasbourg, nr. 3, noiembrie 2008, pp. 28-29;</p> <p>- Gina Puică, « România-Bulgaria : vecini, frontiere, deschideri », <i>Contemporanul-Ideea europeană</i>, București, nr. 6 (675), iunie 2008, p. 24;</p> <p>- Gina Puică, « Ce va rămâne când tapajul mediatic va fi uitat? », <i>Contemporanul - Ideea europeană</i>, București, nr. 5 (674), mai 2008, p. 37;</p> <p>- Gina Puică, « Bucarest – ville en (re)construction » (cu Cristian Botez), dosar tematic al revistei <i>Convergence</i>, Strasbourg, nr. 2, august 2008, pp. 16-25;</p> <p>- Gina Puică, <i>Cristian Stamatoiu și Ovidiu-Sorin Podhar</i>, « La Littérature roumaine en traductions françaises » - dosar tematic al revistei <i>Convergence</i>, realizat de Gina Puică, Cristian Stamatoiu și Ovidiu-Sorin Podhar, Strasbourg, 1 aprilie 2008, pp. 18-23;</p> <p>- Gina Puică, « Europa trebuie să se apere de amenințarea populațiilor », interviu cu Adrian</p>
--	--

	<p>Severin, <i>Convergence</i>, Strasbourg, 1 aprilie 2008, pp. 5-7;</p> <p>- Gina Puică, « Franța și problema europeană », <i>Contemporanul - Ideea europeană</i>, București, nr. 2 (671), februarie 2008, p. 29;</p> <p>- Gina Puică, « De la local la universal. Spații imaginare și identități în literatura pentru copii » (notă de lectură), <i>Le français à l'université</i>, 12^e année, n° 04, 4^e trimestre, 2007 ;</p> <p>- Gina Puică, « O modernitate sans rivage », <i>Septentrion literar</i>, Anul IX, nr. 5-6, 2007, p. 27;</p> <p>- Gina Puică, « Etudier à l'Institut Supérieur de Traducteurs et Interprètes », <i>Atelier de traduction</i>, nr. 7, Editura Universității Suceava, 2007, pp. 238-239;</p> <p>- Gina Puică, « Identitatea și mizele franco(poli)foniei (puse în discuție la Chișinău) », <i>Bucovina literară</i>, Suceava, nr. 5-6 (195-196), mai-iunie 2007, Suceava, pp. 45-47;</p> <p>- Gina Puică, « Primăvara poezilor – Suceava 2007 », <i>Scriptum, Publicație</i> a Bibliotecii Bucovinei "I.G. Sbierea", Suceava, nr. 1-2 2007, pp. 13-14;</p> <p>- Gina Puică, « Umberto Eco – strategii pentru o cunoaștere reciprocă Occident-Orient », <i>Observator cultural</i>, București, nr. 99 (356), 25-31 ianuarie 2007, pp. 14-15;</p> <p>- Gina Puică, « Cercetarea francofonă: rigoare și punctualitate », <i>Crai nou</i>, Suceava, nr. 4274, 30 septembrie 2006, p. 5;</p> <p>- Gina Puică, « La traduction au Liban entre 1840 et 1914 », <i>Atelier de traduction</i>, nr. 5-6, Editura Universității Suceava, 2006, pp. 287-289;</p> <p>- Gina Puică, « Cu o pereche de aripi noi », <i>Țara fagilor</i>, Suceava, serie nouă, nr. 1 (54), ianuarie-martie 2006, pp. 24-25;</p> <p>- Gina Puică, « Lirismul și esența ?! » în <i>Înapoi la lirism. Răspunsuri la o anchetă literară coordonată de Aurel Parthea</i>, Ed. Ardealul, Tirgu-Jiu, 2005, pp. 90-93;</p> <p>- Gina Puică, « Ombres et lumières. Quatre siècles de peinture française », <i>La Lettre R</i>, nr. 2-3, Editura Universității Suceava, 2005, pp. 277-281;</p> <p>- Gina Puică, « Quand l'histoire de la traduction se fait conte... (Christian Balliu, <i>Les Confidants du Serail. Les interprètes français à l'époque classique</i>) », <i>Atelier de traduction</i>, nr. 4, Editura Universității Suceava, 2005, pp. 181-186;</p> <p>- Gina Puică, « Nichita Stănescu: inefabil și viziune poetică », <i>Viața românească</i>, București, anul C (100), august-septembrie 2005, nr. 8-9, pp. 232-234;</p> <p>- Gina Puică, « Matei Vișniec și spectacolul poetic », <i>Poesis</i>, nr. 8-9, august-septembrie 2005, Satu Mare, pp. 69-70;</p> <p>- Gina Puică, « Quel flou? (Traduction versus traductologie? Théorie versus pratique ?) », <i>Atelier de traduction</i>, nr. 3, 2005, Editura Universității Suceava, pp. 177-180;</p> <p>- Gina Puică, « Actualitatea unui colocviu de tradiție: CISL "Eugen Coșeriu" », <i>Crai nou</i>, Suceava, nr. 3926, 25 mai 2005, Suceava, p. 5;</p> <p>- Gina Puică, « Angela Marinescu sau scrisul ca experiență ființială », <i>Poesis</i>, Satu Mare, nr. 3-4-5 (171-173), aprilie-iunie 2005, Satu Mare, pp. 8-9;</p> <p>- Gina Puică, « Masculin/Feminin », <i>Crai nou</i>, Suceava, nr. 3895, 9 aprilie 2005, p. 5;</p> <p>- Gina Puică, « CISL – Dialog și toleranță. (Epilog de colocviu. Prolog de volum) », în <i>Limbaje și comunicare</i>, Editura Universității din Suceava, 2005, pp. 763-768;</p> <p>- Gina Puică, « Poemul e o metaforă totală și un "strigăt" » (Dialog despre literatură cu Irina Mavrodin), <i>Poesis</i>, Satu Mare, nr. 1-2 (169-170), ianuarie-februarie 2005, Satu Mare, p. 19;</p> <p>- Gina Puică, « Palimpsestul Virginia Woolf », <i>Hyperion – Caiete botoșănene</i>, nr. 1/2005 (159), pp. 43-44;</p> <p>- Gina Puică, « Ce rost are să mai citim literatură? », <i>Crai nou</i>, Suceava, nr. 3830, 8 ianuarie 2005, p. 4;</p> <p>- Gina Puică, « Mircea A. Diaconu, Poezia postmodernă, Editura Aula, Colecția „Istoria didactică a literaturii române”, Brașov, 2002, 190 p. », în <i>Analele Universității « Ștefan cel Mare »</i>, Suceava, Seria Filologie, B. Literatură, Tomul X, Nr. 2, 2004, p. 151-153;</p> <p>- Gina Puică, « Mircea A. Diaconu, Ion Creangă. Nonconformism și gratuitate, Editura Dacia, col. „Discobolul”, Cluj-Napoca, 2002, 204 p. », în <i>Analele Universității « Ștefan cel Mare »</i>, Suceava, Seria Filologie, B. Literatură, Tomul X, Nr. 1, 2004, p. 142-144;</p> <p>- Gina Puică, « Pentru o exegeză (mai) atentă și (mai) eficientă » în Mihai Vicol, <i>Vânătorul păsării cu colț de rubin</i>, Ed. Opera Magna, Iași, 2004, pp. 95-98;</p> <p>- Gina Puică, « Traian Chelariu sau Aristocrația spiritului », <i>Convorbiri literare</i>, nr. 6 (102), iunie 2004, pp. 143-144;</p> <p>- Gina Puică, « Ospitalitatea la intersecția disciplinelor », <i>Crai nou</i>, Suceava, nr. 3708, 17 iulie 2004, p. 5;</p> <p>- Gina Puică, « Învățămintele și poezia diafană a vieții într-o carte de povești », <i>Bucovina literară</i>, Suceava, nr. 10-11, octombrie-noiembrie 2004, p. 15;</p> <p>- Gina Puică, « Theodor Cazaban, în echilibru între Sartre și Gabriel Marcel... », <i>Jurnalul literar</i>, București, nr. 17-20, septembrie-octombrie 2004, p. 6;</p>
--	---

	<p>- Gina Puică, « A l'affût des singularités. Deleuze et son "devenir-autre" de la langue », <i>La Page Blanche</i>, nr. 33, sept.-oct. 2004, pp. 32-35;</p> <p>- Gina Puică, « Il n'y a de littérature que du singulier », Interviu cu profesorul Jean-Marie Seillan, realizat de Gina Puică, <i>Analele Universității "Ștefan cel Mare" Suceava</i>, Seria Filologie, B. Literatură, tome VIII, 2000-2002, Editura Universității Suceava, 2004, pp. 377-390;</p> <p>- Gina Puică, « Opera și lumea (Pan Solcan romancier) », <i>Crai nou</i>, Suceava, nr. 3668, 22 mai 2004, p.5;</p> <p>- Gina Puică, « Quatre pages contre dix. Après Pierre Bourdieu, Isidore Isou... », <i>La Page Blanche</i>, nr. 31, martie-aprilie 2004, pp. 26-27;</p> <p>- Gina Puică, « Theodor Cazaban, captivul din lumea liberă », <i>Crai nou</i>, Suceava, nr. 3624, 20 martie 2004, Suceava, p. 4;</p> <p>- Gina Puică, « Miraculosul basmului sau realitatea pe dos », <i>Bucovina literară</i>, Suceava, nr. 1-2 (155-156), ianuarie-februarie 2004, pp. 38-39;</p> <p>Gina Puică, 1-6, ianuarie-martie 2004, p. 9;</p> <p>- Gina Puică, « La ce bun doctrinele politice? », <i>Crai nou</i>, Suceava, nr. 3808, 7 decembrie 2004, p. 3;</p> <p>- Gina Puică, « Dincolo de ermetism și alchimie, tăcerea... », <i>Vatra</i>, Târgu Mureș, nr. 3-4 / 2004, pp. 155-156;</p> <p>- Gina Puică, « Conceptualizînd ce nu poate fi conceptualizat: valoarea estetică », <i>Vatra</i>, Târgu Mureș, nr. 11-12, 2003, pp.161 – 162;</p> <p>- Gina Puică, « Criza literaturii (Între tăcerea metafizică și snobismul discursiv) », <i>Obiectiv</i>, Suceava, nr. 124, 30 mai 2003, p. 4B;</p> <p>- Gina Puică, « Important este să educăm publicul », Mariana Neț în dialog cu Gina Puică, <i>Crai nou</i>, Suceava, nr. 3558, 13 decembrie 2003, p. 5;</p> <p>- Gina Puică, « O poezie pentru mai apuse vremuri », <i>Crai nou</i>, Suceava, nr. 3553, 6 decembrie 2003, p. 5;</p> <p>- Gina Puică, « Jurnal de poet », <i>Obiectiv</i>, Suceava, nr. 207, 5 septembrie 2003, p. 5B;</p> <p>- Gina Puică, « Scrisul unei femei », <i>Obiectiv</i>, Suceava, nr. 207, 5 septembrie 2003, p. 4B;</p> <p>- Gina Puică, « Un istoric de altădată », <i>Obiectiv</i>, Suceava, nr. 201, 29 august 2003, pp. 4B-5B;</p> <p>- Gina Puică, « Nichita Stănescu sau Totalitatea și paradoxurile sale », <i>Obiectiv</i>, Suceava, nr. 190, 15 august 2003, p. 4B;</p> <p>- Gina Puică, « Atât de desăvârșit sintetizat academic, suprarealismul... », <i>Obiectiv</i>, Suceava, nr. 170, 1 august 2003, p. 5B;</p> <p>- Gina Puică, « Atelierele naționale de la Suceava ale tinerilor traducători. Epilog », <i>Obiectiv</i>, Suceava, nr. 166, 18 iulie 2003, p. 4B;</p> <p>- Gina Puică, « Ne-am scos postmoderni », <i>Bucovina Literară</i>, Suceava, nr. 6, iunie 2003, p. 10;</p> <p>- Gina Puică, « Poeții Sucevei », <i>Obiectiv</i>, Suceava, nr. 148, 27 iunie 2003, p. 5B;</p> <p>- Gina Puică, « O poezie a Ființei », <i>Bucovina Literară</i>, Suceava, nr. 3-4, martie-aprilie 2003, p. 17;</p> <p>- Gina Puică, « Stranietatea / Străinătatea operei », <i>Obiectiv</i>, Suceava, nr. 90, 18 aprilie 2003, p. 4B;</p> <p>- Gina Puică, « "Discount literar" și "litere moarte" », <i>Obiectiv</i>, Suceava, nr. 84, 11 aprilie 2003, p. 4B;</p> <p>- Gina Puică, « Michel Baur, un clasicizant angajat », <i>Obiectiv</i>, Suceava, nr. 53, p. 5B;</p> <p>- Gina Puică, Note de lectură săptămânale în <i>Obiectiv</i>, Suceava, în perioada aprilie-iulie, respectiv octombrie-noiembrie 2002, despre cărți foarte variate, de : Michael Ondaatje, Pierre Klossowski, Ștefan Borbély, Basarab Nicolescu, Mallarmé, Cristian Tudor Popescu, William Trevor, Constantin Ciopraga, Adina Brădeanu, Otilia Dragomir, Daniela Roventă-Frumușani, Romina Surugiu, Robert H. Hopcke, David Lodge, Eugène Ionesco, Salman Rushdie, Pierre Sorlin, José Saramago, Christophe Charle, Nicolae Manolescu, Ileana Mălăncioiu, Alexandr Soljenitîn, Colm Tóibín, Mircea Cărtărescu, Jean Cuisenier, Michel Foucault, Nina Berberova, Borges, Vasile Dumitrache, John Fowles, Gheorghe Doca, Balzac, Dostoievski, Coelho, Dan Grădinaru, Dan Goglează, Max Frisch, Dino Buzzati, Aharon Appelfeld, Gabriela Adameșteanu, Eva Behring;</p> <p>- Gina Puică, Mircea A. Diaconu și didactica postmodernismului », <i>Obiectiv</i>, Suceava, nr. 303, 27 decembrie 2002, p. 2B;</p> <p>- Gina Puică, « Dialogul inter-religios în practică. Un exemplu de toleranță », <i>Obiectiv</i>, Suceava, nr. 279, 26 noiembrie 2002, p. 10B;</p> <p>- Gina Puică, « Ați spus cumva expresionism? », <i>Monitorul de Suceava</i>, nr. 1952, 29 aprilie 2002, p. 5B;</p>
--	---

- Gina Puică. « **Religiile: asemănarea în diferență. O experiență marocană** », *Obiectiv*, Suceava, nr. 190, 29 martie 2002, p. 7B;
- Gina Puică. « **Forța conceptului (I, II, III)** », *Obiectiv*, Suceava, nr. 170, 176, 182 din 6, 13, 20 martie 2002, p. 6;
- Gina Puică. « **Irina Mavrodin sau uimirea criticii creatoare** », *Obiectiv*, Suceava, nr. 102, p. 5B;
- Gina Puică. « **Fascinația sordidului** », *Monitorul de Suceava*, 17 mai 2001, p. 6B;
- Gina Puică. « **La Clubul Artelor Underground despre viitorul artelor** », *Monitorul de Suceava*, 15 mai 2001, p. 4B;
- Gina Puică. « **Mircea A. Diaconu, cu o lectură totalizantă a operei lui Cezar Baltag** », *Monitorul de Suceava*, 9 mai 2001, p. 3B;
- Gina Puică. « **Mihai Vicol, rămas tot ziarist** », *Monitorul de Suceava*, 14 martie 2001, p. 4B.

g) TRADUCERI (de volume, articole, povești, poeme etc.), realizate singură sau în colaborare, din română în franceză și din franceză în română (selecție)

- Iulia Cosma. « **À propos de l'étude de la traduction dans le domaine de l'histoire et des problèmes liés à l'espace culturel roumain du XIXe siècle. Ébauche d'une direction de recherche** », *traduction du roumain par Gina Puică*, in *Romanița Constantinescu, Iulia Dondorici (Hg./éds.), Ost und West in der Romania / Entre Est et Ouest. Globale und regionale Vernetzungen der rumänischen Literaturen / Interconnexions globales et régionales des littératures roumaines*, Frank & Timme, Berlin, 2023, pp.351-379.
- « **La Cigogne qui venait du fonds des âges** », versiune în limba franceză, realizată de Gina Puică și Michel Baury, a poveștii „Barza care venea de demult”, de Doina Cernica, în Doina Cernica, *Mierla neagră pe zăpada albă*, Suceava, Mușatinii, 2020, pp. 64-71.
- « **Fleur bleue, Véronique** », versiune în limba franceză, realizată de Gina Puică și Michel Baury, a poveștii „Floare albastră, Veronica”, de Doina Cernica, în Doina Cernica, *Mierla neagră pe zăpada albă*, Suceava, Mușatinii, 2020, pp. 143-149.
- Emil Cioran, *Apologie de la barbarie. Berlin-Bucarest (1932-1941)*, Préface par Gina Puică et Vincent Piednoir, Traductions du roumain par Liliana Nicorescu, Alain Paruit, Vincent Piednoir, Gina Puică, L'Heme, coll. Essai, Paris, 2015.
- Doina Cernica, *Poveste cu zăpezi trecătoare și ghiocel nemuritori/ Conte aux neiges éphémères et aux perce-neige immortels*, Version française de Gina Puică et Michel Baury, Ed. Mușatinii, Suceava, 2012; ; ediția a II-a, 2017.
- Binoche et Giquello, *Lettres autographes et manuscrits littéraires et artistiques du XXe siècle*, experts pour le fonds Cioran Frédéric et Maryse Castaing, traduction des extraits du roumain par Gina Puică et Vincent Piednoir, Paris, 2011.
- E.M. Cioran, *Bréviaire des vaincus II*, Traduit du roumain par Gina Puică et Vincent Piednoir, L'Heme, Paris, 2011, cu o prefață a traducătorilor;
- Cioran, *Lettres à ses parents et à son frère Aurel*, Traduction du roumain par Gina Puică, in *Cioran, Cahier dirigé par Laurence Tacou et Vincent Piednoir*, L'Heme, Paris, 2009, pp. 516-528;
- Alain Corbin, Jean-Jacques Courtine, Georges Vigarello (coord.), *Istoria corpului I. De la Renaștere la Secolul Luminilor*, traducere de Simona Manolache, Gina Puică, Muguraș Constantinescu, Giuliano Sfichi; Grupul Editorial ART, București, 2008;
- Doina Cernica, *Fetița și Vulpea Argintie/La Petite Fille et La Renarde Argentée*, traduit du roumain par Gina Puică et Michel Baury, Ed. Augusta și Ed. Artpress, Timișoara, 2007;
- Elisa Brune, « **La forêt / Pădurea** », « **La Haine / Ura** », in *Atelier de traduction*, nr. 5-6, Editura Universității Suceava, 2006, pp. 257-260;
- L.D. Clement, « **Le Déluge** », « **La Cène** », Traduits du roumain par Gina Puică et Michel Baury, *La Lettre R*, nr. 2-3, Editura Universității Suceava, 2005, p. 73;
- Alex Mucchielli, *Arta de a comunica. Metode, forme și psihologia situațiilor de comunicare*, traducere de Giuliano Sfichi, Gina Puică și Marius Roman, Ed. Polirom, “Psihologie », Iași, 2005; ediția a II-a, 2015.
- « **Vents de Dakhla** » / « **Vânturile din Dakhla** », « **6 heures** » / « **Ora 6** » – Deux poèmes d'Abderrahmane Djeriffaoui (Algérie) en roumain, traduits par Gina Puică, *Atelier de traduction*, nr. 2, 2004, Editura Universității Suceava, pp. 155-156;
- Jean Burgos, *Imaginar și creație*, Ed. Univers, “Studii », București, 2003 (în colaborare);
- Jacques Le Goff, Jean-Claude Schmitt (coord.), *Dicționar tematic al Evului Mediu Occidental*, traducere de Mădălin Roșioru, Nadia Farcaș, Denisa Burducea, Marius Roman, Gina Puică, Ed. Polirom, Iași, 2002.

<p>PROIECTE DE CERCETARE</p>	<p>a) În calitate de director:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Proiect PN-III-P1-1.1-MC-2018-1785 (proiect UEFISCDI de mobilitate, având ca obiect un stagiu de documentare în domeniul traductologiei la Universitatea din Geneva (Elveția) - Facultatea de Traducere și Interpretare). Valoarea contractului : 15.874, 48 lei. - Proiect PN-III-P1-1.1-MC-2017-1710 (proiect UEFISCDI de mobilitate, având ca obiect un stagiu de documentare în domeniul traductologiei la Universitatea Paris III – Sorbonne Nouvelle, februarie-martie 2018). Valoarea contractului: 10.206,00 lei. <p>b) În calitate de membru:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Proiect pentru o „Istorie a Traducerilor în limba română (ITLR), secolele XVI-XX” (coord. Muguraș Constantinescu, Rodica-Mărioara Nagy, Universitatea „Ștefan cel Mare” din Suceava); - „Progetto Cioran” (sub coord. lui Giovanni Rotiroli, Università degli Studi di Napoli „L’Orientale”, și a lui Ciprian Vălcan, Universitatea „Tibiscus” din Timișoara); - « <i>Ecrire ailleurs</i> (A scrie în exil) » (proiect derulat în cadrul Centrului de cercetări « Culture et Histoire dans l’Espace Roman », Universitatea din Strasbourg, 2010-2012); - « <i>Incidences de l’adhésion de la Roumanie et de la Bulgarie à l’Union Européenne (Incidențe ale aderării României și Bulgariei la Uniunea Europeană)</i> » (în cadrul Centrului de cercetări « Culture et Histoire dans l’Espace Roman », Universitatea din Strasbourg, 2008-2010); - « <i>Mythes et stratégies de la francophonie en Europe, en Roumanie et dans les Balkans (Mituri și strategii ale francofoniei în Europa, în România și în Balkani)</i> » (în cadrul centrului de cercetări Inter Litteras, Universitatea « Ștefan cel Mare », 2005-2006); - « <i>Le personnage de la fillette dans la littérature de jeunesse : exploration du monde et quête de soi (Personajul fetiță în literatura pentru copii : explorarea lumii și căutarea de sine)</i> » (în cadrul centrului de cercetări Inter Litteras, Universitatea « Ștefan cel Mare », 2004-2006, proiect finanțat de Agenția Universitară a Francofoniei).
<p>MEMBRU ÎN COMITETE ȘTIINȚIFICE (reviste, congrese, simpozioane etc.)</p>	<ol style="list-style-type: none"> 1. Membru al comitetului de lectură al publicației <i>Cahiers du plurilinguisme européen (Les Cahiers du GEPE)</i>, Universitatea din Strasbourg (din 2020). 2. Evaluator (membru al comitetului de lectură) al publicației <i>Analele Bucovinei</i>, periodic științific semestrial al Institutului „Bucovina” al Academiei Române (din 2020). 3. Membră în comitetul de organizare al Colocviului internațional « De l’information à l’infodémie en temps de crise sanitaire mondiale », organizat online și on site la Caen de Universitatea din Caen Normandie și Universitatea din Strasbourg, 20-21 mai 2021. 4. Membră în comitetul de organizare și în comitetul științific al ediției a 8-a a congresului mondial al Catedrelor UNESCO din domeniul comunicării, organizată la Strasbourg, 13-15 mai 2019. 5. Membră în colegiul de redacție al Analelor Universității „Ștefan cel Mare” Suceava, Seria Comunicare & Societate (din 2014); 6. Membră în comitetul de redacție al revistei Atelier de traduction (Universitatea „Ștefan cel Mare” din Suceava) (2003-2010; 2016-prezent) 7. Redactor-șef al revistei de cultură și de creație <i>La Lettre R (Editura Universității Suceava)</i> - 2005-2008; 8. Membră a echipei redacționale a <i>Revistei Române de Studii Culturale</i> (pe Internet) <i>ROCSIR</i> (http://www.rocsir.usv.ro/actual.htm) - din 2005; 9. Inițitoare și principală organizatoare a mesei rotunde internaționale „Eminescu în limbile lumii. Traduceri, receptare critică și academică (I, II, III, IV), Universitatea Națională „Yurii Fedkovic” din Cemăuți, februarie 2016, iunie 2017; iunie 2018, iunie 2019. 10. Inițitoare și principală organizatoare a mesei rotunde internaționale „Interferențe lingvistice și culturale la Cemăuți și în lume” (I-IV), Universitatea Națională „Yurii Fedkovic” din Cemăuți, decembrie 2017, 2018, 2019, iunie 2021; 11. Membră în comitetul științific al colocviului internațional “Les réseaux sociaux numériques. Un espace de liberté à prendre ou une utopie mort-née ? », organizat la Universitatea din Strasbourg, de catedra Unesco « Practici mediatică și jurnalistică », 23-24-25 noiembrie 2015; 12. Membră în comitetul științific și de organizare și moderator al simpozionului național « Valori naționale în creația lui Bartolomeu Anania », edițiile a doua, a treia, a patra, a cincea, a șasea, a șaptea, Suceava, ianuarie 2015, 2016, 2017, 2018; 2019, 2020. 13. Membră în comitetul științific al congresului internațional « Cuerpos de mujeres, Imagen e Tiempo: una historia interdisciplinar de la mirada », organizat la Universitatea din Granada (Spania), între 26 și 28 iunie 2014; 14. Membră în comitetul științific și de organizare al Colocviului Internațional « Les médias de l’expression de la diversité culturelle. Constats et perspectives », organizat de catedra UNESCO « Practici mediatică și jurnalistică », la Universitatea din Strasbourg, între 14 și 16 februarie 2012;.

	<p>15. Membră în comitetul de organizare al Mesei Rotunde "Les arts au féminin", Universitatea "Ștefan cel Mare" Suceava (15-16 martie 2006);</p> <p>16. Membră în comitetul de organizare al Simpozionului Internațional "Neo-Umanismul și Dialogul Intercultural", Suceava (21-23 iulie 2005).</p>
--	--

RECUNOAȘTERE NAȚIONALĂ ȘI INTERNAȚIONALĂ

a) Prezențe în dicționare, enciclopedii, antologii (selecție)

- Emil Satco, Alis Niculică et al., articol „PUICĂ, GINA”, *Enciclopedia Bucovinei*: vol. III (P-Z), Editura Karl A. Romstorfer, Suceavă, 2018, pp. 213-215.
- Culiță Ioan Ușurelu, articol „GINA PUICĂ. Critic și istoric literar”, *Vrancea literară. Antologia Scriitorilor Vrânceni*, Editura Salonul literar, Odobesti, 2018, pp. 654-661.
- „Gina Puică, Romanian writer and academic”, *Naji Naaman Literary Prizes 2020 Anthology*, FCG Fondation, Jounieh, Liban, 2020, pp. 38-39.

b) Recenzii (selecție)

-despre volumul *Theodor Cazaban ou La révolte silencieuse. Un écrivain roumain en exil*

- Ofelia Ichim, „Gina PUICĂ. Theodor Cazaban ou La révolte silencieuse. Un écrivain roumain en exil, préface de Béatrice Bonhomme, Paris, Hermann Éditeurs, 2018, 368 p.”, *Philologica Jassyensia*, Anul XV, Nr. 1 (29), 2019, p. 343-344: <https://search.proquest.com/openview/b1ab2b8f272fb2ceb50b7b213f513b55/1?pq-origsite=gscholar&cbl=2030648>
- Maricica Munteanu, „Gina PUICĂ, Theodor Cazaban ou La révolte silencieuse. Un écrivain roumain en exil [Theodor Cazaban and the Silent Revolt. A Romanian Writer of Exile], pref. Béatrice Bonhomme, Paris, Hermann Éditeurs, 2018, 368 p.”, *Philologica Jassyensia*, 2 (15) / 2019, p. 320-323: <https://search.proquest.com/openview/d1086fc60ecbfc2acc826c3ffa5d0ad7/1?pq-origsite=gscholar&cbl=2030648>
- Elena-Brândușa Steciuc, „Un livre sur Theodor Cazaban dans le contexte de la rentrée littéraire 2018, à Paris”, *ANADISS*, 1 (27) / 2019, p. 243-245: <https://www.ceeol.com/search/article-detail?id=775366>
- [G. Puica, Theodor Cazaban ou La révolte silencieuse \(fabula.org\)](https://www.fabula.org/la-revolte-silencieuse-theodor-cazaban-gina-puica), informație postată în 18 decembrie 2018 de Universitatea din Lausanne.

-despre volumul editat Theodor Cazaban *Brambura sau Spiritul pedepsit/ Brambura ou l'Esprit puni și despre volumul Theodor Cazaban ou La révolte silencieuse. Un écrivain roumain en exil*

- Stelian Țurlea, „Lecturi de week-end: Brambura sau Spiritul pedepsit”, *Amos news*, 23 septembrie 2020. https://www.amosnews.ro/lecturi-de-weekend-brambura-sau-spiritul-pedepsit-2020-09-25?fbclid=IwAR0cK_SJQ_ubfXevGB14jOh4CXL1oo7yrcv2uPaiT6PmyElpQK1W3edQPMo (pagină consultată în 24 septembrie 2020).
- despre volumul editat *Interferențe lingvistice și culturale la Cernăuți și în lume. Eminescu în limbile lumii (traduceri, receptare critică și academică) (selecție)*
 - Doina Cernica, „Eminescu în limbile lumii”, *Crai nou*, Anul XXXIV, nr. 8921, 12 ianuarie 2023, p. 8.
 - „Interferențe lingvistice și culturale la Cernăuți și în lume. Eminescu în limbile lumii”, *AFnews*, <https://afnews.ro/2022/02/23/interferente-lingvistice-si-culturale-la-cernauti-si-in-lume-eminescu-in-limbile-lumii/>

c) Citări

140 de citări semnalate de scholar.google.ro (<https://scholar.google.ro/citations?user=W2BtqeYAAAAJ&hl=ro>)

d) Prezențe în cataloagele marilor biblioteci

Prezentă în 100 de biblioteci ale lumii (conform worldcat.org: <http://worldcat.org/identities/lccn-nb2016003424/>)

e) Prezențe mediatice constante și frecvente în plan local, național și internațional (în special în Franța și Ucraina).

Intervenții legate de domeniile de specialitate: literatura română actuală din Bucovina, literatura exilului românesc din Franța, predarea limbii române ca limbă străină etc.

f) Premii și distincții

- **Premiu literar pentru creativitate** decernat de Fundația Naji Naaman (Liban), 2020.
- **Premiul și medalia „Teiul de argint”**, acordate pentru „promovarea operei lui Mihai Eminescu în limbile lumii”, de către Editura și Asociația Culturală Gee, Botoșani, 2020.
- **Premiul Imaginarului (Prix de l’Imaginaire)**, acordat de Centrul pentru promovarea Artelor și Literelor (CEPAL) de la Thionville (Franța), pentru traducerea franceză a operei *Poveste cu zăpezi trecătoare și ghiocel nemuritori / Conte aux neiges éphémères et aux perce-neiges éternels* de Doina Cernica, ed. a II-a, Ed. Mușatinii, Suceava, 2017 (2017).
- **Diplomă de excelență** decernată de Consulatul general al României la Cernăuți „pentru merite deosebite în promovarea limbii, culturii și spiritualității românești” (2016).
- **Premiul pentru traducere al Societății Scriitorilor Bucovineni** (2008).
- **Premiul de excelență la Sesiunile de comunicări științifice studențești, Universitatea “1 Decembrie 1918” Alba-Iulia** (2004, 2003).
- **Premiul I pentru traducere la concursul național** organizat cu ocazia **Întâlnirilor naționale ale Tinerilor Traducători**, coordonate de Irina Mavrodin, sub patronajul Serviciilor Franceze de Cooperare și de Acțiune Culturală, Bușoia și Suceava (2001).
- **Premiul II la concursul național de eseuri “Le Crépuscule des pensées”**, Sibiu (despre opera lui E. M. Cioran, secția franceză), 2000.

APARTENENȚA LA ORGANIZAȚII ȘI ASOCIAȚII PROFESIONALE

1. Din 2018 – membru ALGCR (Asociația de Literatură Generală și Comparată din România)
2. din 2004 – membră a Centrului de cercetare *Inter Litteras* (Universitatea “Ștefan cel Mare” Suceava);
3. din 2011 – membră în Comitetul de pilotaj al Catedrei UNESCO « Pratiques journalistiques et médiatiques – entre la mondialisation et la diversité culturelle », de la Universitatea din Strasbourg (titulari ai catedrei: Pr. Michel Mathien; Pr. Philippe Viallon);
4. 2008-2014 – membră asociată (2008-2013) și membră titulară (2013-2015) a Centrului de cercetări CHER (Culture et Histoire dans l’Espace Roman), Equipe d’accueil EA 4376, Universitatea din Strasbourg;
5. din 2014 – membră a Comitetului de conducere al Centrului Studențesc de Cercetări în comunicare și creație publicitară (CSCCC), Universitatea « Ștefan cel Mare » Suceava;
6. 2005 – membră fondatoare AROSS (Asociația Română de Studii Semiotice);
7. 2004-2007 – membră a rețelei de cercetare LDE (Littératures d’enfance) din cadrul AUF (Agence Universitaire Francophone).

STAGII ÎN STRĂINĂTATE

1. Stagi de predare Erasmus+ la Universitatea Hassan II din Casablanca (Școala Superioară de Tehnologie și Facultatea de Litere și Științe Umane) (7-11 martie 2022);
2. Stagi de documentare în domeniul traductologiei la Universitatea din Geneva (Elveția), la invitația prof. Lance Hewson, Facultatea de Traducere și Interpretare (1-15 septembrie 2018);
3. Stagi de cercetare în domeniul traducerii științelor umaniste la Bibliothèque Nationale de France, la invitația TRACT (Centre de recherche en traduction et communication transculturelle), Paris III-Sorbonne nouvelle (februarie-martie 2018);
4. Stagi de cercetare la Archives et Musée de la Littérature (în cadrul Bibliotecii Regale Albert I), Bruxelles, Belgia (bursieră a Comisariatului General pentru Relații Internaționale al Comunității franceze Valonia-Bruxelles, 6 noiembrie – 6 decembrie 2006);
5. Stagii de cercetare la Centre National du Livre pour la Jeunesse și în alte biblioteci specializate în literatură pentru copii din Paris și Clermont-Ferrand (Franța) (finanțare AUF, mai 2006 și iunie 2005);
6. Stagi cultural oferit de Asociația ASAP, Sevrier, Franța (octombrie 2000);
7. Stagii lingvistice, culturale și de interpretariat, oferite de Asociația SLB, Saint-Léonard, Franța (iulie 1994, august 1997, iunie-iulie 1999).

PARTICIPĂRI LA CONFERINȚE NAȚIONALE ȘI INTERNAȚIONALE REPREZENTATIVE

1. „Despre bilingvismul lui Virgil Tănase”, comunicare prezentată în cadrul „Colocviului aniversar” al Facultății de Litere (160 de ani), Universitatea din București, 2-4 noiembrie 2023.
2. „Vasile Tărățeanu (1945-2022), poetul”, comunicare prezentată în cadrul celei de-a XXXI-a conferințe internaționale a Institutului Național „Bucovina”, „Bucovina – cultură și spiritualitate europeană. Valori, tradiție și modernitate”, Rădăuți, 5-6 octombrie 2023.

3. „Căderea din timp. De la Emil Cioran la Theodor Cazaban”, comunicare prezentată în cadrul colocviului internațional de științe ale limbajului „Eugeniu Coșeriu” (ediția a XVII-ea, „Timp și limbaj”), Universitatea „Ștefan cel Mare” din Suceava, 20-24 septembrie 2023 (și moderatoare a unei secțiuni în cadrul colocviului).
4. « Theodor Cazaban face à la culture de masse », comunicare în plen prezentată în calitate de invitat la Conferința științifică a Școlilor Doctorale, ed. a XI-a, Universitatea „Dunărea de Jos”, Galați, 8-9 iunie 2023 (și moderatoare a unei secțiuni).
5. « *Brambours ou l'Esprit puni* de Theodor Cazaban. : la promotion de l'Esprit considérée comme un délit d'opinion », comunicare prezentată în cadrul celui de-al XVII-lea Colocviu Internațional de Studii Francofone (CIEFT), Universitatea de Vest, Timișoara, 17-18 martie 2023.
6. „Theodor Cazaban, être l'auteur d'un seul livre”, conferință susținută în cadrul Université Côte d'Azur, în calitate de invitată a Centre Transdisciplinaire d'Épistémologie de la Littérature et des Arts vivants (CTELA), Nice, 9 februarie 2023.
7. „Emil Cioran – l'histoire d'une conversion à „la grande politique” et de son oubli”, comunicare prezentată în cadrul colocviului internațional « Littérature et politique : sommes-nous encore Modernes ? », organizat de Universitatea Transilvania, Brașov, 19-20 decembrie 2022.
8. „Noi și ceilalți”, prelegere prezentată în cadrul simpozionului „1 Decembrie – Ziua Națională a României”, Colegiul Tehnic „Petru Mușat”, Suceava, 29 noiembrie 2022.
9. „Despre limitele auctorialității traducătorului. Câteva observații subiective”, comunicare prezentată în cadrul Colocviului anual al Asociației de Literatură Generală și Comparată din România, 17-18 noiembrie 2022, Universitatea Transilvania din Brașov.
10. „Tineri poeți bucovineni la sfârșitul anilor 1930. O recitare”, comunicare prezentată în cadrul conferinței științifice internaționale a Institutului „Bucovina” al Academiei Române, „Bucovina-Cultură și spiritualitate europeană. 30 de ani de la înființarea Institutului Bucovina”, 6-7 octombrie 2022, Rădăuți.
11. „Romanul *Nisipul* (1989) de Constantin Ciopraga – livresc și trăire”, comunicare prezentată în cadrul simpozionului „Constantin Ciopraga – o conștiință în istorie”, Pașcani, Casa de cultură, 14 mai 2022.
12. « Théodore Cazaban, très politiquement incorrect. Une lecture de *Parages* et de *Brambours* », comunicare prezentată în cadrul celei de-a XVI-a ediții a Colocviului Internațional de Studii Francophone (CIEFT), « Politiquement (in)correct en francophonie. (In)Conformismes de la pensée et de la parole » (și moderatoare a unei secțiuni), 17-18 martie 2022, Universitatea de Vest, Timișoara.
13. „Emil Cioran, Theodor Cazaban. Parentés antimodernes”, comunicare prezentată în cadrul celei de-a XXXVII-a ediții a Congresului german de romanistică (secțiunea română), „De la vest la est și retur. Literaturile din România în rețele globale și regionale” (și moderatoare a unei secțiuni), Universitatea Liberă din Berlin, 4-7 octombrie 2021.
14. „Itinerarii umaniste interdisciplinare (E. Morin, Tz. Todorov, A. Compagnon)”, comunicare prezentată în cadrul celei de-a XVI-a ediții a Colocviului Internațional de Științe ale Limbajului „Eugeniu Coșeriu” (CISL), Universitatea de Stat din Moldova, Chișinău, 24-25 septembrie 2021.
15. „Româna ca limbă maternă. regională și străină la Cernăuți. Observațiile unui lector de limbă română”, comunicare prezentată în cadrul conferinței internaționale „Limba română în comunitățile istorice”, organizată online de Departamentul pentru Românii de Pretutindeni al Guvernului României, 31 august 2021.
16. „Înfruntarea Monstrului. Istoria în operele câtorva scriitori români exilați (Emil Cioran, Constantin Virgil Gheorghiu, Theodor Cazaban, Virgil Tănase)”, comunicare prezentată în cadrul Colocviului anual al Asociației de Literatură Generală și Comparată din România, Universitatea Transilvania din Brașov, 15-16 iulie 2021.
17. „L'histoire du XXe siècle vue par Virgil Tanase et Tzvetan Todorov dans l'immédiat après-1989. Une question de nuances et d'interrogations inquiètes”, comunicare prezentată în cadrul celei de-a XV-a ediții a Colocviului Internațional de Studii Francophone de la Timișoara – Colloque International d'Études Francophones de Timișoara (CIEFT), Universitatea de Vest, 19-20 martie 2021 (online).
18. „Virgil Tănase și metafora Istoriei. Observații despre romanele *Au înflorit iar vișinii și merii* și *Zoia*”, comunicare prezentată în cadrul celei de-a 5-a Conferințe Internaționale de Studii Românești, „Studiile românești în era digitală”, Universitatea București, 1-2 octombrie 2020.
19. „Eternul anticomunism. Supraideologizarea cercetărilor despre exilul literar românesc postbelic”, comunicare prezentată în cadrul simpozionului internațional anual al Institutului de Filologie Română „A. Philippide”, a XIX-a ediție, *Identitate și ideologie. Limba și literatura română în paradigma culturală contemporană*, Iași, 16–18 septembrie 2020.
20. „Mésusages de YouTube. Le cas de l'Europe de l'Est”, comunicare prezentată în cadrul zilei de studiu „YouTube : l'information et la citoyenneté”, organizată de catedra UNESCO „Practici mediatică și jurnalistică” de la Universitatea din Strasbourg, în colaborare cu Primăria orașului și Clubul Presei din Strasbourg, ca parte a programului off al Forumului mondial al Democrației, 4 noiembrie 2019.
21. „Leș intellectuels roumains à l'ère numérique. Élitisme, essentialisation et violence des prises de position et des discours”, comunicare prezentată în cadrul celui de-al XXIV-lea colocviu franco-român în domeniul informării și comunicării, „Intellectuels et médias. Impact de la digitalisation des formes d'engagement et de débat public”, Universitatea din București, 31 octombrie-2 noiembrie 2019.
22. „La fortune roumaine du terme « antimoderne ». Présence d'Antoine Compagnon en Roumanie : traduction, exégèses, disciples”, comunicare prezentată în cadrul colocviului internațional „La pensée française contemporaine dans le monde

- : réception et traduction", organizat de centrele de cercetare TRACT și PRISMES (EA 4398), Universitatea Sorbonne Nouvelle – Paris 3, 11-12 octombrie 2019.
23. „Căpcana trecutului. Literatura română din Nordul Bucovinei astăzi”, comunicare prezentată în cadrul ediției a 4-a a Conferinței internaționale de studii românești (Studiile românești în lume), organizată de Universitatea „Alexandru Ioan Cuza” din Iași, 3-5 octombrie 2019.
 24. „Theodor Cazaban (1921, Fălticeni – 2016, Versailles), exilatul absolut”, curs susținut în cadrul Școlii de vară „Franța – centrul de greutate al exilului românesc”, organizată de Institutul pentru Investigarea Crimelor Comunismului și Memoria Exilului Românesc”, Sinaia, 8 iulie 2019.
 25. „La politique européenne et la réforme de la justice roumaine sur les réseaux sociaux numériques de Roumanie en 2018-2019 », comunicare prezentată în cadrul ediției a 8-a a congresului mondial al Catedrelor UNESCO din domeniul comunicării, organizată la Strasbourg, 13-15 mai 2019.
 26. „Relatând cu delicatețe experiențe extreme. 20 de ani în Siberia. Amintiri din viață de Anița Nandriș-Cudla”, comunicare prezentată în cadrul conferinței internaționale „Caleidoscopul sufletului feminin”, ediția a IV-a, organizată de Universitatea Emanuel din Oradea și Universitatea de Științe din Szeged, Oradea, 5 aprilie 2019.
 27. „Să (re)gândim Europa: pe urmele lui Edgar Morin”, comunicare prezentată în cadrul conferinței internaționale „Uniunea Europeană: prezent și viitor”, Universitatea Națională Yuriy Fedkovych din Cernăuți, Ucraina, 22 martie 2019.
 28. „O modernitate antimodernă: Theodor Cazaban și literatura sa franco-românească”, comunicare prezentată în cadrul mesei rotunde internaționale „Interferențe lingvistice și culturale la Cernăuți și în lume” (II), Universitatea Națională Yuriy Fedkovych din Cernăuți, Ucraina, 14 decembrie 2018.
 29. „Dragoș Vițencu și amintirea Cernăuților. Scrisul memorialistic între recuperarea trecutului și refuzul prezentului”, comunicare prezentată în cadrul conferinței internaționale de studii românești, Universitatea Babeș Bolyai, Cluj, 29-31 octombrie 2018.
 30. „Le livre de ma mère și Belle du Seigneur de Albert Cohen traduse în limba română de Irina Mavrodin. Contextul receptării și critica traducerii”, comunicare prezentată în cadrul conferinței internaționale „O sută de ani de traduceri în limba română”, Universitatea „Ștefan cel Mare” din Suceava, 11-12 octombrie 2018.
 31. „O piesă de teatru inedită scrisă în exil: *Bramboursa ou L'esprit puni* de Théodore (Theodor) Cazaban”, comunicare prezentată în cadrul simpozionului internațional „1918-2018. Limba română – structuri fundamentale ale identității naționale: evaluări, perspective”, Filiala din Iași a Academiei Române, 26-28 septembrie 2018.
 32. „Entre révolution et réaction. Theodor (Théodore) Cazaban, un écrivain roumain exilé à Paris”, comunicare prezentată în cadrul colocviului național al Asociației de Literatură Generală și Comparată din România, București, 16-17 iulie 2018.
 33. „Theodor Cazaban, traducător al poeziei eminesciene în limba franceză”, comunicare prezentată în cadrul mesei rotunde „Eminescu în limbile lumii” (II), Suceava, 15 ianuarie 2018.
 34. „Permanențe, particularități și decalaje în predarea poeziei românești în universitățile din Ucraina (Cernăuți)”, comunicare prezentată în cadrul conferinței internaționale „Studiile românești: strategii, interferențe, varietăți”, Universitatea de Vest, Timișoara, 21-23 septembrie 2017.
 35. „Lectoratul de limbă română din cadrul CHNU: predarea limbii române în context regional și internațional, proiecte culturale transfrontaliere în desfășurare”, în cadrul conferinței internaționale „Tendențe actuale în cooperarea regională ucraineano-română-moldavă”, ediția a III, Universitatea Națională „Yuriy Fedkovych” din Cernăuți, Ucraina, 25-26 mai 2017.
 36. „«Zoia» de Virgil Tănase. La littérature comme opération de dévoilement du corps monstrueux de l'Histoire”, comunicare prezentată în cadrul colocviului internațional „Omul și mitul. Ființa umană și aventura spiritului întru cunoaștere. Dimensiune mitică și demintizare”, Universitatea „Ștefan cel Mare” din Suceava, 18-19 mai 2017.
 37. « Pentru o (re)descoperire a lui Theodor Cazaban. Exerciții de restaurare literară », comunicare prezentată în cadrul Simpozionului internațional „Grigore Bostan – 75. Probleme actuale de filologie română”, Universitatea Națională « Yuriy Fedkovici », Cernăuți (Ucraina), 29-31 octombrie 2015.
 38. « *Parages* (1963) de Théodore Cazaban – une œuvre marginale dans le contexte du Nouveau Roman français », comunicare prezentată în cadrul Colocviului internațional de Științe ale Limbajului „Eugeniu Coșeriu”, ediția a XIII-a, Universitatea « Ștefan cel Mare » din Suceava, 16-18 octombrie 2015.
 39. « D'un lyrisme débridé et fanatique à l'expression épurée d'un scepticisme régissant. Évolution et contradictions dans le parcours roumain et français d'Emil Cioran (1911-1995) », comunicare prezentată în cadrul conferinței internaționale „Affinités latines ? La Culture comme élément des relations franco-roumaines (XVIIIe-XXIe siècles), organizată de Université de Lorraine à Nancy, Centre de recherche universitaire lorrain d'histoire (CRULH) și Departamentul de Studii Românești al Universității din Strasbourg, la Maison des Sciences de l'Homme d'Alsace, Strasbourg, 17-18 septembrie 2015.
 40. „Emil Cioran. De la experiența marginalității istorice la cultivarea unei marginalități estetice », comunicare prezentată în cadrul conferinței internaționale « Metamorfoze ale identității de margine », organizată de Primăria Comunei Sohodol, Direcția pentru Cultură Județeană Hunedoara, în parteneriat cu Institutul de Științe Politice și Relații Internaționale „Ion I. C. Brătianu” al Academiei Române și Centrul de Studii Eurasiatice, Valea Verde, județul Alba, 6-9 august 2015.

41. „Quand Emil Cioran essentialisait les pays”, comunicare prezentată în cadrul colocviului internațional « Omul și mitul. Occident și Orient », ediția a 6-a, organizat de Universitatea « Ștefan cel Mare » din Suceava și Universitatea « Hassan II » din Casablanca, în colaborare cu centrul cultural « Bucovina », Suceava, 14-15 mai 2015.
42. « Emil Cioran : de l'Apologie de la barbarie au Bréviaire des vaincus », conferință prezentată în calitate de invitată la Universitatea din Granada (Spania), 7 mai 2015.
43. „Raporturile dintre literaturile română și franceză. Scriitori români exilați în Franța”, conferință prezentată la Universitatea din Granada (Spania), în calitate de invitată, 5 mai 2015.
44. « „Celălalt” exil românesc : un patrimoniu insuficient valorificat », comunicare prezentată în cadrul conferinței naționale « Patrimoniu și Identitate locală », Valea Verde. Moderatoare a unei secțiuni din cadrul conferinței (5-7 septembrie 2014);
45. « Relever les non-dits, comprendre ou dénoncer l'exhibition. La déconstruction de l'écriture masculine et féminine du corps de la femme opérée par Nancy Huston », comunicare prezentată în cadrul congresului internațional « Cuerpos de mujeres, Imagen e Tiempo: una historia interdisciplinar de la mirada », organizat la Universitatea din Granada, Spania (26-28 iunie 2014);
46. „Zoia de Virgil Tanase. La poésie du corps monstrueux de l'Histoire”, comunicare prezentată în cadrul congresului internațional „La Francopolyphonie”, ediția a 9-a („L'interculturalité et la pragmatique à travers la linguistique, la littérature, la traduction et la communication »), Universitatea Liberă și Internațională din Moldova (ULIM), Chișinău (28-29 martie 2014);
47. « Exhiber la difficulté du dialogue Orient-Occident pour mieux la surmonter : Parages de Théodore Cazaban », comunicare prezentată în cadrul congresului internațional « Literatură, discurs și dialog multicultural », la Universitatea « Petru Maior » din Târgu-Mureș (5-6 decembrie 2013);
48. « A l'encontre de la pensée unique roumaine : Vasile Ernu », comunicare prezentată în cadrul colocviului internațional « Ecrire ailleurs : les deux Moldavie(s) », organizat la Universitatea din Strasbourg, Franța (21-22 noiembrie 2011);
49. « La minorité magyare en Roumanie », comunicare prezentată în cadrul colocviului internațional « L'expression médiatique de la diversité culturelle dans les pays de l'Europe centrale et orientale », organizat la Cierna Voda (Slovația), de universitățile din Trnava și Bratislava, și de Ambasada Franței în Slovacia, Organizația Internațională a Francofoniei, sub egida Dlui Rudolf Chmel, vice-Prim Ministru al Republicii Slovacă pentru drepturile omului și ale minorităților, în cadrul întâlnirilor organizate de catedra Unesco « Practici jurnalistice și mediatice – între mondializare și diversitate culturală », de la Universitatea din Strasbourg (20-22 iunie 2011);
50. « Les influences de la littérature française sur la littérature roumaine », conferință prezentată la Centrul Cultural ARES din Strasbourg (28 mai 2010);
51. „L'univers scriptural de Théodore Cazaban dans Parages », comunicare prezentată în cadrul colocviului internațional « Littératures bariolées », organizat la Universitatea din Strasbourg (29-30 martie 2010);
52. « L'Union Européenne à l'âge de raison », conferință de deschidere expusă în cadrul mesei rotunde « La Roumanie dans l'Union Européenne : chance ou fléau ? », organizată, cu ocazia celebrării a 20 de ani de la căderea Zidului Berlinului, de Institutul de Traducători și Interpreți și de Relații Internaționale al Universității din Strasbourg (9 decembrie 2009);
53. « Le cinéma, l'art le plus libre en Roumanie ? », comunicare prezentată în cadrul colocviului internațional « L'éclairage des arts », organizat la Universitatea din Strasbourg (26-27 octombrie 2009);
54. « Théodore Cazaban : de l'interférence linguistique et culturelle au silence », comunicare prezentată în cadrul colocviului internațional « Langue-S d'écrivain », organizat la Universitatea din Strasbourg (2-3 octombrie 2009);
55. Conferința « L'écrivain roumain à l'épreuve du silence », prezentată în cadrul proiectului « Bilinguisme, double culture, littérature », la Centrul Transdisciplinar de Epistemologie a Literaturii, la Universitatea Nice-Sophia Antipolis, Franța (21 aprilie 2009);
56. Conferința « L'écrivain roumain à l'épreuve de l'exil », prezentată în calitate de invitată în cadrul colocviului doctoranzilor din domeniul studiilor romanice de la Universitatea din Strasbourg (5 aprilie 2009);
57. « Des mémoires à la fiction : Mai 68 en déplacement », comunicare prezentată în cadrul colocviului internațional « Les représentations des jeunes dans les médias en Europe. De 1968 à nos jours », organizat de Centrul de Studii și de Cercetări Interdisciplinare despre mass-media din Europa, Universitatea Robert Schuman, Strasbourg (5-6 iunie 2008);
58. « Figures de l'exil roumain en France. 1945-1989 et après », conferință prezentată în cadrul festivalului « Săptămâna culturală franco-română », organizată la Sala Bursei din Strasbourg de Asociația Culturală și Amicală Românească ACAR, cu sprijinul Primăriei orașului Strasbourg (21 mai 2008);
59. « Deux parcours d'exil: Théodore Cazaban et Julia Kristeva », comunicare prezentată în cadrul colocviului "Voisins, frontières, ouvertures », organizat de Departamentele de Limbă Română și de Limbi Slave de la Universitatea Marc Bloch-Strasbourg II (10-11 martie 2008);
60. « La Littérature apatride ou Avantages et inconvénients de l'exil littéraire », comunicare prezentată în cadrul colocviului internațional « La Francopolyphonie: langues et identités », organizat de Institutul de Cercetări filologice și interculturale de la Universitatea Liberă și Internațională (ULIM), Chișinău (23-24 martie 2007);
61. « L'artiste, cet enfant », comunicare prezentată în cadrul colocviului internațional « Représentations de l'enfance et de l'adolescence dans les littératures francophones », organizat de Universitățile Ștefan cel Mare Suceava și Paris IV-Sorbonne, la Suceava, în cadrul acordului bilateral « Brâncuși » (13-14 octombrie 2006);

62. « Théodore Cazaban et la francophonie roumaine », comunicare prezentată în cadrul colocviului internațional « Francophonie(s) : nomadisme linguistique et croisements culturels », Universitatea din Craiova (3-4 octombrie 2006);
63. « Sur le domaine du temps, chez Maître Hora. L'espace (de l') imaginaire dans *Momo* de Michael Ende », comunicare prezentată în cadrul colocviului internațional « Espaces et identités dans la littérature d'enfance. Du local à l'universel », Universitatea Valahia din Târgoviște (2-4 iunie 2006);
64. « Le *médélénisme* ou l'enfance qui ne vous lâche pas », comunicare prezentată în cadrul colocviului internațional « Rester enfant, devenir adulte: la double contrainte des productions pour la jeunesse », organizat de Centrul de cercetări CRLMC, de la Universitatea Blaise Pascal din Clermont-Ferrand, Franța (18-20 mai 2006).

LIMBI STRĂINE

Limba franceză	Nivel: foarte bine
----------------	--------------------

Limba engleză	Nivel: bine
---------------	-------------

26. 11. 2023

Gina Puică

